

(11)

SELECTIONS
FROM THE
VERNACULAR NEWSPAPERS
PUBLISHED IN THE
PUNJAB, NORTH-WESTERN PROVINCES, OUDE,
AND THE
CENTRAL PROVINCES,

From the 8th to the 16th of March, 1868.

THE *Koh-i-noor*, of the 15th of February, after extracts from English papers, publishes the following as Bokhara news. "From a letter received, it is learned that the Russians applied to the Shah for permission to establish a cantonment in the *Gool Bâgh*, near Bokhara; the Shah delays in sending a reply, and is considering the subject. The cantonment of Samarkund, which is about seven koss to the north, is now ready, and a great gathering, including the *Reahées* and inhabitants, has taken place there. The Shah of Bokhara has arrived at his capital from Noor Atta; the Russians have reasoned well with him, and endeavoured to show that if he behaves well to them, there will be no interference with those places under his control; Samarkund is one of these, and the Russians have no interference with it."

It is mentioned that the Nawab Sekunder Ali Khan, of Kotla, is about to establish some schools in his territory, and is anxious that the English language should be taught. "The Nawab has now, for the second time, sent Rs. 400 for the University at Lahore."

The *Moofeed-ool Anam*, of the 13th of February, publishes the following under the heading "Disturbance at Patna." "A confidential person states that the inhabitants of Patna had

scarcely recovered from the effects of the famine, when a new calamity has come upon them. A short time since, a tribe or band of *Fars* (Persian) cultivators, with their families, came, and have been the cause of great trouble. Some of them go about begging in villages ; others plunder. Only a short time since some of them attacked many of the shops near Azeemabad, and the people gave notice to the police ; but they (the police) would not capture them, and when asked why they would not, the reply was to the effect that they were powerless without orders from the magistrate. On receiving this answer, the people became perplexed ; and the result is that about three hundred of this tribe are now located about Chutthra, and the shop-keepers of that place are in a great state of alarm." The Editor remarks that he cannot understand why the English do not prevent these doings, as on the side of the *Sirkar* (Government) punishment is always dealt out to criminals.

The *Ukbar Alum*, of the 13th of February, does not contain anything requiring special notice.

The *Punjabee Ukbar*, of the 14th of February, referring to the "shoe question," notices the custom of the Turkish Ambassador and the Shah of Persia, going into the presence of the Queen of England with shoes on their feet, and *Kuzil-bashee* caps on their heads. The writer says, that the editor of the *Hindoo Patriot* wonders how it is that when shoes and caps are allowed in the Durbars of the Queen, there should be any argument upon the subject in Durbars a thousand grades lower.

Concerning the Rajah of Bisthur, it is said there are strange tales. It is said that among other things, after his Durbar duties are over, he takes English dolls whose eyes open and shut, and plays with these toys for hours. The Editor remarks that Rajahs do strange things ; but that this one has surpassed all others in this folly of playing with dolls.

The *Meerut Gazette*, of the 15th of February, does not contain anything of importance.

The *Gwalior Gazette*, of the 9th of February, does not afford anything calling for particular notice. Another story is told of a boy, who was lost by his parents at Jhansie, when $2\frac{1}{2}$ years old, having been discovered sitting near two wolves, who were playing with him. The writer adds, "the man Bulla, who saw this strange occurrence, collected some others, and succeeded in capturing the boy. Wonderful God ! That this should be all owing to the good fortune of our *Sirkar*, that a fierce wolf bears love to a human soul of an infant, and the biggest lion allows the kid to sleep near him."

The *Rampore Ukar*, of the 14th of February, does not call for special notice.

The *Rahnoomai Punjab*, of the 15th of February, copies a few remarks on Abyssinia from the English papers, all of which have already appeared. A quantity of gunpowder is said to have been found buried in the fort of Mooltan. The writer says :—" This gunpowder is supposed to have been in the fort from the time of the Sikh reign. The 109th Regiment has been sent out of the fort, in order that this gunpowder may be all removed from under the foundation of the barracks ; and up to the present time, about 700lbs. have been removed."

The *Noor-ool Ubsar*, of the 15th of February, opens with the continuation of the article on " Courts of Justice in India" ; and enters into a long explanation of the meaning of the simile " the lion and goat drinking at the same stream." The writer says, that " whatever simile is notorious, there is reason in it; but whatever objection I may have raised in the first instance is correct ; it is therefore to be considered ; because it is a rule that when a saying is not well understood, and the general meaning not very clear, we are apt to turn from the general meaning, and put some other construction upon it. It is clear that the literal meaning is in no way desirable, because, for instance, a goat and a lion cannot drink at the same place and live ; therefore the meaning of this

simile is, that the powerful cannot tyrannize over the weak, even if he has strength to do so ; the lion is powerful, the goat weak in comparison, and the saying of these two drinking at the same place, cannot be construed into anything but justice," &c., &c. After going on in the same strain, the writer proceeds to show that justice should be meted out equally to the rich and the poor ; that in fact, there should be no distinction, but rights only acknowledged ; at the same time some regard should be had to the difference between respectable and disreputable people, " because, for instance, a sweeper comes across a respectable man, the respectable man grows angry and wishes to revenge himself ; in such a case, it should not be considered that they are on an equality, because they are not so, and the abuse of the high and low is not the same. The lower orders are generally bold and fearless, and care not to behave themselves well ; while the respectable classes are more circumspect, and have to endure much from the lower classes. And although it is true that a respectable person ought not to come in contact with a low person, still his very forbearance emboldens the latter," &c., &c. The writer concludes by giving an illustration of his meaning, as follows. " A cook happening to hear his master (a Moulvie) lecturing upon equality in courts of law, is said to have acted upon the argument, and mixed in his master's food equal proportions of every ingredient, and consequently spoiled the whole."

The *Sadik-ool Ubkar*, of the 15th of February, and the *Ubkar Unjumun* of the same date, do not require special notice.

The *Khair-khwah Punjab*, of the 16th of February, quotes the *Julwatoor*. " In the present generation, by the will of God, in a certain zillah some thieves took it into their heads to worship ; and with this idea in their hearts, they went to the *Saraojee* temple, and stole the golden idol, studded with precious stones, each thief taking it into his head to steal the *Parusnauth* image (the idol); the *Saraojees* complained to the magistrate, who enquired who *Parusnauth* was, and whose res-

pected idol? They replied, "Parnsnauth is to us like the toys your children play with;" hearing which, the *Sahib* said, "Fie; no plaint can be laid for toys stolen."

The *Nusseem Jounpore*, of the 11th of February, publishes the following, apparently quoting the *Khair-khwah Punjab*. At "Berhampore, a *chuprassee* made a *salâm* to a gentleman with the left hand, and was punished for it. A proclamation was also sent round the city, to the effect that all shop-keepers, and street passengers who happened to meet the *Sahib*, were to get down from their shops, and bending low, make their *salâms*; otherwise they would be punished."

The *Sholatoor*, of the 18th of February, the *Ukmil-ool Ukbar*, of the 19th, the *Zea-ool Ukbar*, of the 20th, and the *Suhaila Punjab*, of the 14th, do not require special notice.

The *Kaleid Ummed*, of the 15th of February, publishes the following under the heading "Jeypore news." "A correspondent states, that on the 22nd of January the Maharajah, with the Resident of Rajistan, arrived at Madras, and examined the students there, distributing prizes, &c. After 4 o'clock, the meeting terminated. At night a dinner was given to the Resident, after which he departed for Ajmere."

Under the heading "Taskkund," it is said that the Russian officers have built very nice houses in Taskkund, and that trade is daily progressing there. At Orenburg, two colleges have been established, in which Latin, Unanee, and the Russian languages, are taught.

This paper notices the false report spread some time ago concerning the "falling of the Agra College, by which 200 students lost their lives." This is quoted from the *Gwalior Gazette*, and the accident is said to have happened "during the late rains." The writer adds, "the principal of the Western Government has called for a report of this; may the result be favorable."

Concerning the Andaman Islands, it is stated that the Commissioner has resolved upon the plan, as far as it is practicable, of seizing the wild tribes, and teaching them the duties of mariners. "Further, that any convicts who will release from their claws any *Ungrez*, will receive pardon for life."

"It is said that the dispute which existed so long between the Maharajah Scindia and Sarookur has been settled; and that the villages of the Maharajah, which were under confiscation, have been restored to him."

The *Malwa Ukbar*, of the 12th of February, notices that there is great complaint of theft in the city of Umritsur. Some Rs. 50,000 worth of property is said to have been stolen from the house or shop of Jehangiri Mull. The writer adds, "the Kotwal is doing his best to detect the thieves. An order has been passed in the city directing all shop-keepers to sleep in their shops at night, and to answer the police when they call out. Those who neglect this order will be fined."

An article is quoted from the *Poorno Chundro Dai*, upon certain irregularities in the management of the States of Dhar. It is said that in consequence of this confusion prevailing in both the work and the Agents of the state, the *ryots* suffer considerably. The writer says, that "the truth is, that worthless persons are entertained in appointments they are not fit to hold." But that as the Rajah's disposition is good, they "are not without hope, that in time, better arrangements may be made," &c., &c.

The *Bhiddia Bilas*, of the 15th of February, the *Rohilcund Ukbar*, of the 15th, the *Oude Ukbar*, of the 18th, and the *Allygurh Institute*, of the 21st, do not call for particular notice. The latter paper publishes an article in English and Oordoo, headed "On the absence of the Element of Muscular Christianity in the present system of Native Education."

The *Oordoo Delhi Gazette*, of the 22nd of February, publishes the following under the heading "Ulwur." "Many complaints were formerly made concerning the mismanagement of the Ulwur State, and the British Government ordered that enquiry should be made into these complaints. It is now said, that after the case of the Nawab of Tonk had been disposed of, Colonel Keatinge looked into the affairs of Ulwur, and found that there was little or no cause of complaint; the Rajah's dependants were happy; the cultivation going on as usual; and the people with one voice exclaimed, 'We are happy and satisfied with the *Raj!*'" The writer goes on to enumerate the good arrangements of the Rajah; the establishment of schools for teaching English; the repairs, &c., of *ma-hals* and other buildings; and he adds that the Rajah takes great interest in the progress of education, &c. "The jail arrangements are also good—similar in fact to those of Government jails; but there is not that amount of work or method in the Ulwur jails, as there is in the Government jails." The writer concludes by stating that the management of the State is good, but that the Governor-General's Agent has discovered that the roads are generally bad, and always under repair. The writer attributes the prosperity of the State to the good arrangements that existed during the minority of the Rajah, when the seed was sown by able Government officials, which has now produced such good fruit in the Maharajah's rule.

The *Naiya Rajistan*, of the 7th February, does not require particular notice.

The *Lawrence Gazette*, of the 21st of February, after extracts from English papers, Cabul news, &c., comments upon the case of Jullal-oodeen Khan, and says that he is the son of Sirdar Akbar Khan, who behaved well to the Government troops during the Cabul war. "But," he adds, "much praise is due to our Government, which behaves in a princely way towards all; for when it shows favor even to enemies, friends cannot remain uncared for or disappointed."

Concerning the ill-feeling existing between the Maharajahs of Jeypore and Ulwur, it is stated that the Governor-Gen-

eral's Agent, Col. Keatinge, has, in his Report, attributed it to Lukdheer Singh. The Editor adds, that this opinion is undoubtedly the correct one, as Lukdheer Singh is certainly the author of the mischief; because at the time when the Ulwur districts were plundered, Lukdheer Singh had the inhabitants and bad characters of Jeypore with him, and always took shelter in the Jeypore States. The Editor is further of opinion that "if this Thakoor (Lukdheer Singh) were punished, it would serve him right."

Referring to the complaint of the *Malwa Ukbar* concerning the frequent thefts at Indore, the Editor of the *Lawrence Gazette* is of opinion that they are owing to the *Fouzdar*, "who is doubtless mixed up with the thieves." The following quotation from Sadi is given: "Place a virtuous ruler over the ryot, for the founder of the world himself has forbearance."

The *Mofussilite* is quoted concerning the Hurdwar fair, and the arrangements made in connection with it this year.. The editor of the *Lawrence Gazette*, alluding to the credited rumour that the Ganges river will dry up in twenty-four years, says that if this be true, there will undoubtedly be a great gathering there; but he has heard from some of the Pundits, that so long as the moon has light and the sun sheds its rays, the Ganges and Jumna will not cease to flow; that is, they will flow on until the last day: so that the advice of the Brahmins does not seem correct, as the last day is not, probably, so near at hand."

The *Julwaioor*, of the 21st of February, says that in one of the Punjab Courts, before a magistrate, "Ahl Farung," (an European,) some *baboo* refused to take off his shoes; and the *Sahib* ordered him to take off both his shoes and his turban before he came into Court. "The Babco Sahib has given a petition to the Judge of the Chief Court, Punjab."

The *Naiya Rajistan*, of the 24th of January, and the same paper of the 31st of the same month, do not require particular notice.

The following vernacular newspapers have been examined
in this Report, viz. :—

No.	NAME OF PAPER.	WHERE PUB- LISHED.	DATE.	WHEN RECEIVED.
1	<i>Koh-i-Noor</i> ,	... Lahore,	1868. Feby. 15th	1868. Feby. 17th
2	<i>Moofeed-ool Anam</i> ,	... Futehgurh,	” 13th	” 18th
3	<i>Ukbar Alum</i> ,	... Meerut,	” 13th	” 18th
4	<i>Punjabee Ukbar</i> ,	... Lahore,	” 14th	” 18th
5	<i>Meerut Gazette</i> ,	... Meerut,	” 15th	” 18th
6	<i>Gwalior Gazette</i> ,	... Gwalior,	” 9th	” 19th
7	<i>Rampore Ukbar</i> ,	... Rampore,	” 14th	” 19th
8	<i>Rahnoomai Punjab</i> ,	... Sealkote,	” 14th	” 19th
9	<i>Noor-ool Ubsar</i> ,	... Allahabad,	” 15th	” 19th
10	<i>Sadik-ool Ukbar</i> ,	... Bhawulpore,	” 15th	” 19th
11	<i>Ukbar Unjumun</i> ,	... Lucknow,	” 15th	” 19th
12	<i>Khair-khwah Punjab</i> ,	... Goojranwalla,	” 16th	” 19th
13	<i>Nusseem Jounpore</i> ,	... Jounpore,	” 11th	” 20th
14	<i>Sholatoor</i> ,	... Cawnpore,	” 18th	” 20th
15	<i>Ukmil-ool Ukbar</i> ,	... Dehli,	” 19th	” 20th
16	<i>Zea-ool Ukbar</i> ,	... Ditto,	” 20th	” 20th
17	<i>Suhale Punjab</i> ,	... Rawul Pindee,	” 14th	” 21st
18	<i>Kaleid Ummed</i> ,	... Lahore,	” 15th	” 21st
19	<i>Malwa Ukbar</i> ,	... Indore,	” 12th	” 22nd
20	<i>Bhiddia Bilas</i> ,	... Jummoo,	” 15th	” 22nd
21	<i>Rohilcund Ukbar</i> ,	... Moradabad,	” 15th	” 22nd
22	<i>Oude Ukbar</i> ,	... Lucknow,	” 18th	” 22nd
23	<i>Allygurh Institute</i> ,	... Allygurh,	” 21st	” 22nd
24	<i>Oordoo Delhi Gazette</i> ,	... Agra,	” 22nd	” 22nd
25	<i>Naiya Rajistan</i> ,	... Jeypore,	” 7th	” 23rd
26	<i>Lawrence Gazette</i> ,	... Meerut,	” 21st	” 23rd
27	<i>Julwatoor</i> ,	... Ditto,	” 21st	” 23rd
28	<i>Naiya Rajistan</i> ,	... Jeypore,	Jany. 24th	” 19th
29	Ditto,	Ditto,	” 31st	” 21st

Two papers in Nagree ; one received on the 17th and one on
the 18th of February.

(True translation.)

GEORGE WAGENTREIBER,

*Government Translator of Selections from Vernacular
Newspapers, Upper India.*

DELHI :
The 16th March, 1868. }

(82)

beginning about each successive volume may indicate

the date of publication.

NAME	NUMBER	DATE	NOTES
John	1	1800	
John	2	1801	
John	3	1802	
John	4	1803	
John	5	1804	
John	6	1805	
John	7	1806	
John	8	1807	
John	9	1808	
John	10	1809	
John	11	1810	
John	12	1811	
John	13	1812	
John	14	1813	
John	15	1814	
John	16	1815	
John	17	1816	
John	18	1817	
John	19	1818	
John	20	1819	
John	21	1820	
John	22	1821	
John	23	1822	
John	24	1823	
John	25	1824	
John	26	1825	
John	27	1826	
John	28	1827	
John	29	1828	
John	30	1829	
John	31	1830	
John	32	1831	
John	33	1832	
John	34	1833	
John	35	1834	
John	36	1835	
John	37	1836	
John	38	1837	
John	39	1838	
John	40	1839	
John	41	1840	
John	42	1841	
John	43	1842	
John	44	1843	
John	45	1844	
John	46	1845	
John	47	1846	
John	48	1847	
John	49	1848	
John	50	1849	
John	51	1850	
John	52	1851	
John	53	1852	
John	54	1853	
John	55	1854	
John	56	1855	
John	57	1856	
John	58	1857	
John	59	1858	
John	60	1859	
John	61	1860	
John	62	1861	
John	63	1862	
John	64	1863	
John	65	1864	
John	66	1865	
John	67	1866	
John	68	1867	
John	69	1868	
John	70	1869	
John	71	1870	
John	72	1871	
John	73	1872	
John	74	1873	
John	75	1874	
John	76	1875	
John	77	1876	
John	78	1877	
John	79	1878	
John	80	1879	
John	81	1880	
John	82	1881	
John	83	1882	
John	84	1883	
John	85	1884	
John	86	1885	
John	87	1886	
John	88	1887	
John	89	1888	
John	90	1889	
John	91	1890	
John	92	1891	
John	93	1892	
John	94	1893	
John	95	1894	
John	96	1895	
John	97	1896	
John	98	1897	
John	99	1898	
John	100	1899	
John	101	1900	
John	102	1901	
John	103	1902	
John	104	1903	
John	105	1904	
John	106	1905	
John	107	1906	
John	108	1907	
John	109	1908	
John	110	1909	
John	111	1910	
John	112	1911	
John	113	1912	
John	114	1913	
John	115	1914	
John	116	1915	
John	117	1916	
John	118	1917	
John	119	1918	
John	120	1919	
John	121	1920	
John	122	1921	
John	123	1922	
John	124	1923	
John	125	1924	
John	126	1925	
John	127	1926	
John	128	1927	
John	129	1928	
John	130	1929	
John	131	1930	
John	132	1931	
John	133	1932	
John	134	1933	
John	135	1934	
John	136	1935	
John	137	1936	
John	138	1937	
John	139	1938	
John	140	1939	
John	141	1940	
John	142	1941	
John	143	1942	
John	144	1943	
John	145	1944	
John	146	1945	
John	147	1946	
John	148	1947	
John	149	1948	
John	150	1949	
John	151	1950	
John	152	1951	
John	153	1952	
John	154	1953	
John	155	1954	
John	156	1955	
John	157	1956	
John	158	1957	
John	159	1958	
John	160	1959	
John	161	1960	
John	162	1961	
John	163	1962	
John	164	1963	
John	165	1964	
John	166	1965	
John	167	1966	
John	168	1967	
John	169	1968	
John	170	1969	
John	171	1970	
John	172	1971	
John	173	1972	
John	174	1973	
John	175	1974	
John	176	1975	
John	177	1976	
John	178	1977	
John	179	1978	
John	180	1979	
John	181	1980	
John	182	1981	
John	183	1982	
John	184	1983	
John	185	1984	
John	186	1985	
John	187	1986	
John	188	1987	
John	189	1988	
John	190	1989	
John	191	1990	
John	192	1991	
John	193	1992	
John	194	1993	
John	195	1994	
John	196	1995	
John	197	1996	
John	198	1997	
John	199	1998	
John	200	1999	
John	201	2000	
John	202	2001	
John	203	2002	
John	204	2003	
John	205	2004	
John	206	2005	
John	207	2006	
John	208	2007	
John	209	2008	
John	210	2009	
John	211	2010	
John	212	2011	
John	213	2012	
John	214	2013	
John	215	2014	
John	216	2015	
John	217	2016	
John	218	2017	
John	219	2018	
John	220	2019	
John	221	2020	
John	222	2021	
John	223	2022	
John	224	2023	
John	225	2024	
John	226	2025	
John	227	2026	
John	228	2027	
John	229	2028	
John	230	2029	
John	231	2030	
John	232	2031	
John	233	2032	
John	234	2033	
John	235	2034	
John	236	2035	
John	237	2036	
John	238	2037	
John	239	2038	
John	240	2039	
John	241	2040	
John	242	2041	
John	243	2042	
John	244	2043	
John	245	2044	
John	246	2045	
John	247	2046	
John	248	2047	
John	249	2048	
John	250	2049	
John	251	2050	
John	252	2051	
John	253	2052	
John	254	2053	
John	255	2054	
John	256	2055	
John	257	2056	
John	258	2057	
John	259	2058	
John	260	2059	
John	261	2060	
John	262	2061	